

DANEMARK, FINLANDE,  
ISLANDE,  
NORVÈGE ET SUÈDE

Convention contenant certaines dispositions de droit international privé sur le mariage, l'adoption et la tutelle, avec protocole final, signés à Stockholm, le 6 février 1931, et échanges de notes y relatifs, Stockholm, les 6 février et 22 décembre 1931, et Helsingfors, le 9 juin 1931.

---

DENMARK, FINLAND,  
ICELAND,  
NORWAY AND SWEDEN

Convention containing certain Provisions of Private International Law regarding Marriage, Adoption and Guardianship, with Final Protocol, signed at Stockholm, February 6, 1931, and Exchanges of Notes relating thereto, Stockholm, February 6 and December 22, 1931, and Helsingfors, June 9, 1931.

TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

N<sup>o</sup> 2877. — KONVENTION <sup>1</sup> MEL-  
LEM DANMARK, FINLAND, IS-  
LAND, NORGE OG SVERIGE IN-  
DEHOLDENDE INTERNATIO-  
NALPRIVATRETTLIGE BESTEM-  
MELSER OM ÆGTESKAB,  
ADOPTION OG VÆRGEMAAL.  
UNDERTEGNET I STOCK-  
HOLM, DEN 6. FEBRUAR 1931.

*Textes officiels danois, finnois, islandais, norvé-  
gien et suédois communiqués par le délégué  
permanent du Danemark auprès de la Société  
des Nations et le Ministre des Affaires étran-  
gères de Suède. L'enregistrement de cette con-  
vention a eu lieu le 20 janvier 1932.*

HANS MAJESTÆT KONGEN AF DANMARK OG  
ISLAND, REPUBLIKEN FINLANDS PRÆSIDENT,  
HANS MAJESTÆT KONGEN AF NORGE OG HANS  
MAJESTÆT KONGEN AF SVERIGE, hvilke er  
kommet overens om at afslutte en Konvention  
mellem Danmark, Finland, Island, Norge og  
Sverige, indeholdende internationalprivatretlige  
Bestemmelser om Ægteskab, Adoption og Vær-  
gemaal, har udnævnt til deres befuldmægtigede :

HANS MAJESTÆT KONGEN AF DANMARK OG  
ISLAND :

Hr. Erik Julius Christian SCAVENIUS, Hans  
Majestæts overordentlige Gesandt og be-  
fuldmægtigede Minister i Stockholm ;

<sup>1</sup> Les ratifications ont été déposées à Stockholm  
le 22 décembre 1931 par toutes les Parties contrac-  
tantes. La convention est entrée en vigueur le  
1<sup>er</sup> janvier 1932.

TEXTE FINNOIS. — FINNISH TEXT.

N<sup>o</sup> 2877. — SOPIMUS <sup>1</sup> SUOMEN,  
TANSKAN, ISLANNIN, NORJAN  
JA RUOTSIN KESKEN, JOKA  
SISÄLTÄÄ AVIOLIITTOA, LAP-  
SEKSIOTTAMISTA JA HOLHOU-  
STA KOSKEVIA KANSAINVÄLIS-  
YKSITYISOIKEUDELLISIA MÄ-  
ÄRÄYKSIÄ, ALLEKIRJOITET-  
TU TUKHOLMASSA, HELMI-  
KUUN 6 PÄIVÄNÄ 1931.

*Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swed-  
ish official texts communicated by the Perma-  
nent Delegate of Denmark accredited to the  
League of Nations and the Swedish Minister  
for Foreign Affairs. The registration of this  
Convention took place January 20, 1932.*

SUOMEN TASAVALLAN PRESIDENTTI, HÄNEN  
MAJESTEETTINSA TANSKAN JA ISLANNIN KUNIN-  
GAS, HÄNEN MAJESTEETTINSA NORJAN KUNIN-  
GAS JA HÄNEN MAJESTEETTINSA RUOTSIN KU-  
NINGAS, päätettyään tehdä Suomen, Tanskan,  
Islannin, Norjan ja Ruotsin kesken sopimuk-  
sen, joka sisältää avioliittoa, lapseksiottamista  
ja holhousta koskevia kansainvälisyksityisoi-  
keudellisia määräyksiä, ovat määränneet val-  
tuutetuikseen :

SUOMEN TASAVALLAN PRESIDENTTI :

Tasavallan erikoislähettilään ja täysival-  
taisen ministerin Tukholmassa Rafael  
Waldemar ERICHIN ;

<sup>1</sup> The ratifications were deposited at Stockholm,  
December 22, 1931, by all the Contracting Parties.  
The Convention came into force January 1st, 1932.

TEXTE ISLANDAIS.  
ICELANDIC TEXT.

TEXTE NORVÉGIEN.  
NORWEGIAN TEXT.

TEXTE SUÉDOIS.  
SWEDISH TEXT.

N<sup>o</sup> 2877. — SAMNIN-  
GUR MILLI IS-  
LANDS, DANMER-  
KUR, FINNLANDS,  
NOREGS OG SVÍP-  
JÓÐAR, ER HAFI  
AÐ GEYMA ALP-  
JÓÐLEG EINKA-  
MÁLAR-JETTAR-  
ÁKVAÐI UM HJU-  
SKAP, AETTLEIÐ-  
INGU OG LÖGRÁ-  
ÐAMENSKU. STOK-  
HOLMI, HINN 6. FE-  
BRUAR 1931.

N<sup>o</sup> 2877. — KONVEN-  
SJON MELLEM  
NORGE, DAN-  
MARK, FINNLAND,  
ISLAND OG SVE-  
RIGE, INNEHOL-  
DENDE INTERNA-  
SJONAL - PRIVAT-  
RETTLIGE BE-  
STEMMELSER OM  
EKTESKAP, ADOP-  
SJON OG VERGE-  
MÁL. UNDERTEG-  
NET I STOCKHOLM,  
DEN 6 FEBRUAR  
1931.

N<sup>o</sup> 2877. — KON-  
VENTION MELLAN  
SVERIGE, DAN-  
MARK, FINLAND,  
ISLAND OCH NOR-  
GE, INNEHÅLLAN-  
DE INTERNATIO-  
NELLT PRIVAT-  
RÄTTSLIGA BE-  
STÄMMELSER OM  
ÄKTENSKAP,  
ADOPTION OCH  
FÖRMYNDERSKAP.  
UNDERTECKNAD I  
STOCKHOLM, DEN  
6 FEBRUARI 1931.

HANS HÁTIGN KONUNGUR ÍSLANDS OG DANMERKUR, FORSETILÝÐVELDISINS FINNLANDS, HANS HÁTIGN KONUNGUR SVÍPÞÓÐAR, SEM Hafa orðið ásáttir um að gera samning milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar, er hafi að geyma alþjóðleg einkamálarjettar - ákvæði um hjúskap, ættleiðingu og lögráðamensku, hafa útnefnt sem umboðsmenn sína :

HANS HÁTIGN KONUNGUR ÍSLANDS OG DANMERKUR :

Sendiherra sinn í Stokk-  
hólmi, Erik Julius Chris-  
tian SCAVENIUS ;

HANS MAJESTET NORGES KONGE, HANS MAJESTET KONGEN AV DANMARK OG ISLAND, REPUBLIKKEN FINNLANDS PRESIDENT OG HANS MAJESTET KONGEN AV SVERIGE, som er kommet overens om å avslutte en konvensjon mellem Norge, Danmark, Finnland, Island og Sverige, inneholdende internasjonal-privatrettslige bestemmelser om ekteskap, adopsjon og vergemål, har til sine befullmektigede opnevnt :

HANS MAJESTET NORGES KON-  
GE :

Sin overordentlige sende-  
mann og befullmektigede  
minister i Stock-  
holm Johan Herman  
WOLLEBÆK ;

HANS MAJESTÄT KONUNGE AV SVERIGE, HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV DANMARK OCH ISLAND, REPUBLIKEN FINLANDS PRESIDENT OCH HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV NORGE, vilka överenskommit att sluta en konvention mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge, innehållande internationellt privaträttsliga bestämmelser om äktenskap, adoption och förmynderskap, hava till sina fullmäktige utsett :

HANS MAJESTÄT KONUNGEN  
AV SVERIGE :

Sin Minister för Utrikes  
Ärendena, Hans Excel-  
lens Friherre Fredrik  
RAMEL ;

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 2877. — CONVENTION ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, L'ISLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE CONTENANT CERTAINES DISPOSITIONS DE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ SUR LE MARIAGE, L'ADOPTION ET LA TUTELLE. SIGNÉE A STOCKHOLM, LE 6 FÉVRIER 1931.

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK ET D'ISLANDE, LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE, SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE ET SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE, étant convenus de conclure entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède une convention contenant certaines dispositions de droit international privé sur le mariage, l'adoption et la tutelle, ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK ET D'ISLANDE :

M. Erik Julius Christian SCAVENIUS, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté à Stockholm ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE :

M. Rafael Waldemar ERICH, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République de Stockholm ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE :

M. Johan Hermann WOLLEBÆK, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Stockholm ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE :

Son Excellence le Baron Frederik RAMEL, ministre des Affaires étrangères ;

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 2877. — CONVENTION BETWEEN DENMARK, FINLAND, ICELAND, NORWAY AND SWEDEN, CONTAINING CERTAIN PROVISIONS OF PRIVATE INTERNATIONAL LAW REGARDING MARRIAGE, ADOPTION AND GUARDIANSHIP. SIGNED AT STOCKHOLM, FEBRUARY 6, 1931.

HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK AND ICELAND, THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND, HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY AND HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN, having agreed to conclude a Convention between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden, containing provisions of private international law regarding marriage, adoption and guardianship, have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK AND ICELAND :

M. Erik Julius Christian SCAVENIUS, His Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Stockholm ;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND :

M. Rafael Waldemar ERICH, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Republic at Stockholm ;

HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY :

M. Johan Herman WOLLEBÆK, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Stockholm ;

HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN :

His Excellency Baron Fredrik RAMEL, Minister for Foreign Affairs ;

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Lesquels, dûment munis de pleins pouvoirs à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes :

Who, being duly furnished with full powers, have agreed on the following Articles :

## I. MARIAGE

## I. MARRIAGE.

### *Article premier.*

### *Article 1.*

Lorsqu'un ressortissant de l'un des Etats contractants voudra contracter mariage devant les autorités de l'un des autres Etats, sa capacité de contracter mariage sera déterminée d'après la législation de cet Etat, s'il y est domicilié depuis deux ans, et, dans le cas contraire, d'après la législation de l'Etat dont il possède la nationalité.

If a national of one of the Contracting States desires to contract marriage before the authorities of one of the other States, his right to marry shall be determined by the law of the latter State if he has been resident therein for the last two years, and otherwise by the State of which he is a national.

Si c'est la législation de ce dernier Etat qui est applicable, la capacité de contracter mariage devra être établie par une attestation des autorités de cet Etat (certificat de capacité au mariage).

If the law of the country of nationality is to be applied, the right to contract marriage shall be confirmed by a certificate issued by the authorities of that State (marriage licence).

### *Article 2.*

### *Article 2.*

La législation applicable aux publications et à la célébration du mariage sera celle de l'Etat devant les autorités duquel est célébré le mariage.

The publication of banns and the marriage celebration shall be subject to the laws of the State before whose authorities the marriage is celebrated.

### *Article 3.*

### *Article 3.*

Les effets juridiques du mariage entre des personnes possédant la nationalité des Etats contractants, et l'ayant possédée lorsqu'elles ont contracté mariage, seront déterminés, quant au régime matrimonial, par la législation de celui des Etats où les époux ont fixé leur domicile après avoir contracté mariage. Si, ultérieurement, les époux fixent leur domicile dans un autre des états, c'est la législation de cet Etat qui deviendra applicable, à moins qu'il ne s'agisse des effets d'un acte juridique accompli antérieurement.

The legal effects of marriage between persons who are nationals of a Contracting State and who were nationals of that State at the time of the marriage, shall be determined, as far as the property of the husband and wife is concerned, by the laws of the State in which they took up residence after marriage. If the husband and wife have subsequently taken up their residence in another of the States, the law of that State shall then be applied except in respect of the effect of legal proceedings taken earlier.

La capacité d'un conjoint de disposer d'immeubles ou de droits immobiliers, sera toujours déterminée, si les biens sont situés dans l'un des Etats contractants, par la législation de cet Etat.

The competence of husband or wife to dispose of immovable property or rights equivalent thereto, shall, if the property is situated in one of the Contracting States, always be determined by the laws of that State.

### *Article 4.*

### *Article 4.*

Le contrat de mariage entre des personnes qui, possédant la nationalité de l'un des Etats

A marriage settlement between persons who are nationals of a Contracting State and were

contractants et l'ayant possédée lorsqu'elles ont contracté mariage, ont alors établi leur domicile dans l'un de ces Etats, sera valable, quant à la forme, dans chacun des Etats contractants, non seulement lorsqu'a été observée la législation qui, suivant l'article 3, devait déterminer le régime matrimonial, mais aussi lorsque le contrat de mariage remplit les conditions de forme prescrites par la législation de l'Etat auquel ressortissent les Parties ou l'une d'entre elles.

Chacun des Etats pourra faire dépendre la validité d'un contrat de mariage, à l'égard de tiers, de l'enregistrement ou de la notification de ce contrat au tribunal, conformément à la législation en vigueur dans l'Etat en question.

*Article 5.*

Toute demande en séparation de biens entre des époux visés par l'article 4 sera portée devant les tribunaux de l'Etat où sont domiciliés les époux. S'ils n'ont pas leur domicile dans le même Etat, la demande sera portée devant les tribunaux de l'Etat où est domicilié celui des époux contre lequel elle est formée, ou, s'il est domicilié en Finlande, devant les tribunaux de l'Etat dont la législation, suivant l'article 3, détermine le régime matrimonial.

*Article 6.*

Les articles 3-5 ne sont pas applicables aux mariages dont les effets juridiques, conformément à la législation de l'un des Etats dont il s'agit, doivent être déterminés par d'anciennes lois sur le mariage.

*Article 7.*

La question de la séparation de corps ou du divorce entre ressortissants des Etats contractants sera réglée soit dans l'Etat où les époux sont domiciliés, soit dans celui où ils ont été domiciliés ensemble en dernier lieu et où l'un d'entre eux reste domicilié.

Si l'affaire ne peut être réglée dans l'un des Etats aux termes du premier alinéa, ou si la question de la séparation de corps, ou du divorce comme suite à la séparation de corps, entre les conjoints qui ne sont pas ressortissants finlandais, devait, aux termes du premier alinéa,

nationals of such a State when the marriage was contracted and that at the time took up their residence in such a State, shall be valid, in respect of its form, in each of the Contracting States, not only if it is concluded in accordance with the law which under Article 3 was applicable to the property of the husband and wife, but also if it complies with the provisions as regards form in the State of which the parties, or one of them, were nationals.

Each of the States may make the validity of the marriage settlement as against third persons dependent on the registration of the settlement or its notification to the court in accordance with the law of that State.

*Article 5.*

An application for separation of the estate of husband and wife referred to in Article 4 shall be dealt with in the State where they are resident. If they are resident in different States, the application shall be dealt with in the State where the husband or wife against whom the application is directed is resident, or if that State is Finland, in the State whose law is applicable under Article 3 to the property of married persons.

*Article 6.*

Articles 3 to 5 do not apply to marriages the legal effects of which are to be determined by older marriage legislation in accordance with the laws of any of the States in question.

*Article 7.*

Applications for separation or divorce between nationals of the Contracting States shall be dealt with in the State where both husband and wife are resident or where they have last lived together and where one of them is still resident.

If the application cannot be dealt with under the first paragraph in any of the States, or if the application for separation or for divorce as a result of separation between husband and wife who are not Finnish nationals should be dealt with in Finland under the first paragraph,

être réglée en Finlande, le règlement pourra avoir lieu dans l'Etat auquel ressortit l'un des conjoints.

Le divorce faisant suite à la séparation de corps pourra toujours être prononcé dans l'Etat auquel ressortissent à la fois les deux conjoints.

#### Article 8.

Comme suite à la demande de séparation de corps ou de divorce, la même autorité ou une autre autorité pourra également connaître des questions concernant la cessation temporaire de la cohabitation, le partage des biens, les dommages-intérêts, l'obligation alimentaire et la puissance paternelle.

Les questions relatives à l'obligation alimentaire et à la puissance paternelle, si elles sont soulevées ultérieurement, seront réglées dans l'Etat où est domicilié celui des conjoints contre lequel est formée la réclamation ; il en sera de même pour toute modification d'une décision rendue dans un autre Etat contractant. Si la législation de l'Etat où a été rendue une décision relative à la séparation de corps ou au divorce s'oppose à la fixation ou au relèvement ultérieurs d'une pension alimentaire due à un conjoint séparé de corps ou divorcé, il ne pourra pas non plus être pris de décisions à ce sujet dans les autres Etats.

#### Article 9.

La législation régissant les questions prévues aux articles 7 et 8 sera, dans chaque Etat, celle qui y est en vigueur. Toutefois, les questions relatives au partage des biens et aux dommages-intérêts seront toujours régies par la législation qui, suivant l'article 3, détermine le régime matrimonial.

La séparation de corps ne pourra être accordée à un ressortissant finlandais que s'il est domicilié depuis au moins deux ans dans l'Etat où est formulée la demande.

La séparation de corps, lorsqu'elle aura été obtenue dans l'un des Etats conférera, dans les autres Etats, le même droit au divorce que si elle y avait été prononcée.

#### Article 10.

En ce qui concerne la connaissance des questions relatives à l'annulation du mariage entre

the matter may be settled in a State of which one of the parties is a national.

Divorce as a result of separation may always be granted in a State of which both husband and wife are nationals.

#### Article 8.

In connection with applications for separation or divorce, the same or some other authority may also decide questions regarding the temporary cessation of cohabitation, the division of property, compensation, the obligation to provide maintenance, and the parental power.

Questions raised at a later date regarding the duty of maintenance and parental power shall be dealt with in the country of residence of the party against whom the application is made ; this also applies to changes in decisions reached in another contracting State. If, under the laws of the country where the separation or divorce has been granted, maintenance payments cannot be subsequently allowed to the separated or divorced person or the payments cannot be increased beyond the amount previously fixed, a decision on the subject may not be taken in any of the other States.

#### Article 9.

With regard to the questions referred to in Articles 7 and 8, the legislation existing in each State shall be applied. Questions regarding the division of the property or compensation shall, however, always be decided by the law applicable to the property of married persons in accordance with Article 3.

Finnish nationals may not obtain separation in countries where they have not been resident for at least two years.

Separation obtained in one of the States shall confer the same right to obtain divorce in the other States as if it had been obtained in those States.

#### Article 10.

The provisions of Articles 7 to 9 shall be applied *mutatis mutandis* to the settlement of

des personnes qui possèdent la nationalité de l'un des Etats contractants et la possédaient lorsqu'elles ont contracté mariage, les stipulations des articles 7-9 seront applicables par analogie. La question de l'existence des conditions d'annulation sera toutefois réglée conformément à la législation qui déterminait le droit du demandeur à contracter mariage ou, si l'action est intentée contre les deux conjoints, conformément à l'une des législations qui déterminaient leur droit à contracter mariage.

cases relating to the cancellation of marriage between persons who are now, and were at the time of marriage, nationals of Contracting States. The question whether there are good reasons for cancellation shall, however, be decided by the legislation which determined the right of the plaintiff, or, if action is brought against both parties to the marriage, the right of one of them, to contract marriage.

## II. ADOPTION

### *Article 11.*

Lorsqu'un ressortissant de l'un des Etats contractants, domicilié dans l'un de ces Etats, voudra adopter un ressortissant de l'un des Etats, l'autorisation en sera demandée dans l'Etat où est domicilié l'adoptant.

### *Article 12.*

La demande sera instruite, dans chaque Etat, conformément à la législation qui y est en vigueur. Toutefois, lorsque l'âge de la personne à adopter est inférieur à dix-huit ans et que celle-ci est domiciliée dans l'Etat auquel elle ressortit, il ne pourra être donné suite à la demande dans un autre Etat qu'après que l'autorité chargée de la surveillance de l'enfance dans l'Etat auquel ressortit cette personne, aura eu l'occasion de se prononcer.

### *Article 13.*

Les demandes en annulation du régime d'adoption existant entre des ressortissants des Etats contractants et créé dans l'un de ces Etats, seront portées devant les tribunaux de l'Etat où est domicilié l'adoptant ou, s'il n'a de domicile dans aucun Etat contractant, devant les tribunaux de celui où est domicilié l'enfant adoptif.

Ces demandes seront instruites, dans chaque Etat, conformément à la législation qui y est en vigueur.

## II. ADOPTION.

### *Article 11.*

If a person who is a national of one of the Contracting States and is resident in such State wishes to adopt a national of one of the States, the application shall be made in the State where the adoptive parent is resident.

### *Article 12.*

The application shall be dealt with in each State according to the legislation of that State. If the person to be adopted is under eighteen years of age and is resident in the country of which he is a national, the application may however, not be granted in another country until the competent child welfare authority in his own country has had an opportunity of expressing its opinion.

### *Article 13.*

Applications to cancel adoption as between nationals of Contracting States shall, if the adoption has taken place in one of those States, be dealt with in the State where the adoptive parent is resident or, if he is not resident in any of the Contracting States, in the State where the adopted child is resident.

These applications shall be dealt with in each State according to the legislation of that State.



## III. TUTELLE

*Article 14.*

La tutelle des mineurs ressortissants de l'un des Etats contractants et domiciliés dans l'un des autres Etats, relèvera des autorités de ce dernier Etat, à moins qu'elle ne soit déjà exercée, dans l'un des autres Etats, par un tuteur légal ou un tuteur datif.

Il en sera de même de l'interdiction judiciaire et de la tutelle d'un interdit.

*Article 15.*

Il pourra être constitué un tuteur temporaire et d'autres mesures provisoires pourront être prises dans chacun des Etats.

*Article 16.*

Les questions mentionnées aux articles 14 et 15 seront réglées dans chaque Etat conformément à la législation qui y est en vigueur.

*Article 17.*

Les effets patrimoniaux de l'interdiction judiciaire, ainsi que la capacité du tuteur seront régis par la législation de l'Etat où s'exerce la tutelle.

Cette stipulation ne s'appliquera pas à la capacité de contracter des engagements par traite ou par chèque.

*Article 18.*

La tutelle pourra être transférée à l'un des autres Etats comme suite à un arrangement entre les ministères compétents si l'interdit a établi son domicile dans cet Etat ou si, pour d'autres raisons, ce transfert est jugé opportun.

## III. GUARDIANSHIP.

*Article 14.*

The guardianship of minors who are nationals of one of the Contracting States and reside in another of the States shall come under the jurisdiction of the authorities of the latter State, provided guardianship is not already exercised in another Contracting State by the legal guardian or a specially appointed guardian.

This shall also apply *mutatis mutandis* to declarations of incapacity and to guardianship over persons declared to be *non sui juris*.

*Article 15.*

Temporary guardianship may be ordered and other temporary measures taken in each of the States.

*Article 16.*

The questions referred to in Articles 14 and 15 shall be dealt with in each State according to the legislation of that State.

*Article 17.*

The effect of incapacity in respect of property, together with the authority of the guardian, shall be governed by the legislation of the State in which the guardianship is exercised.

This provision shall not apply to the right to enter into undertakings by means of bills of exchange or cheques.

*Article 18.*

The guardianship may be transferred by arrangement between the competent State Departments to another State if the person declared *non sui juris* has taken up his residence in that State or the transfer is found advisable for other reasons.

## Article 19.

La question de l'annulation d'une interdiction judiciaire prononcée dans l'un des Etats contractants sera réglée, si l'interdit est ressortissant de l'un de ces Etats, dans celui où s'exerce la tutelle.

On appliquera à cet égard, dans chaque Etat, la loi qui y est en vigueur.

## Article 20.

Si l'interdiction judiciaire est prononcée contre un ressortissant de l'un des Etats contractants, ou si l'interdiction est annulée, il en sera donné avis sans retard au ministère compétent de cet Etat.

## Article 21.

Les stipulations des articles 17, 19 et 20 seront applicables, par analogie, lorsqu'un ressortissant de l'un des Etats contractants, domicilié au Danemark, et non déjà interdit dans l'un des Etats, sera placé sous curatelle au Danemark.

Cette curatelle ne mettra pas obstacle à l'interdiction judiciaire dans l'un des autres Etats où l'intéressé aura établi son domicile.

## IV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

## Article 22.

Les décisions administratives et les décisions judiciaires passées en force de chose jugée qui, dans l'un des Etats, auront été rendues conformément aux articles 5, 7, 8, 10, 11, 13, 14, 15, 19 ou 21 seront valables dans les autres Etats sans homologation spéciale et sans examen du bien-fondé de la décision ou des conditions auxquelles elle est subordonnée, quant à la question de savoir si l'intéressé est domicilié dans l'un ou l'autre des Etats contractants ou est un ressortissant de cet Etat.

No. 2877

## Article 19.

The question of the cancellation of a declaration of incapacity made in one of the Contracting States shall, if the person declared *non sui juris* is a national of such a State, be dealt with in the State where the guardianship is ordered.

This question shall be dealt with in each State in accordance with the legislation of that State.

## Article 20.

If a national of one of the Contracting States is declared *non sui juris* in another Contracting State, or if the declaration of incapacity is cancelled in another State than that of which he is a national, a report shall immediately be forwarded to the competent Department of the latter State.

## Article 21.

The provisions of Articles 17, 19 and 20 regarding declarations of incapacity shall apply *mutatis mutandis* when a national of one of the Contracting States who is resident in Denmark and not already placed under guardianship in another Contracting State is placed under guardianship in Denmark.

Such guardianship in Denmark shall not preclude the persons in question from being declared *non sui juris* in another State in which he has taken up his residence.

## IV. GENERAL PROVISIONS.

## Article 22.

Administrative decisions and valid legal judgments rendered in one of the States in accordance with Articles 5, 7, 8, 10, 11, 13, 14, 15, 19 or 21, shall apply in the other States without special confirmation and without investigation of the correctness of the decision or its conditions in respect of residence or citizenship in one or other of the Contracting States.

## Article 23.

La présente convention devra être ratifiée et les ratifications seront échangées à Stockholm aussitôt que possible.

La convention entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier ou le 1<sup>er</sup> juillet qui suivra l'échange des ratifications.

Chacun des Etats pourra, avec effet à l'égard de chacun des autres, dénoncer la convention moyennant un préavis de six mois prenant fin au 1<sup>er</sup> janvier ou au 1<sup>er</sup> juillet.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention qu'ils ont revêtue de leurs cachets.

Fait en un exemplaire rédigé dans chacune des langues danoise, finnoise, islandaise, norvégienne et suédoise, cet exemplaire comprenant deux textes en suédois dont l'un pour la Finlande et l'autre pour la Suède, à Stockholm, le 6 février 1931.

(L. S.) (Signé) Erik SCAVENIUS.

(L. S.) (Signé) R. ERICH.

(L. S.) (Signé) J. H. WOLLEBÆK.

Pour l'Islande :

(L. S.) (Signé) Erik SCAVENIUS.

Sous réserve de la ratification de Sa Majesté avec la sanction du Riksdag,

(L. S.) (Signé) Fredrik RAMEL.

## PROTOCOLE FINAL

En procédant, ce jour, à la signature de la Convention entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède, contenant certaines dispositions de droit international privé sur le mariage, l'adoption et la tutelle, les plénipotentiaires des Etats contractants ont formulé la déclaration suivante :

Les Etats contractants sont d'accord sur les points ci-après :

1<sup>o</sup> La Convention n'imposera aux autorités d'aucun des Etats contractants l'obligation de célébrer le mariage de personnes

## Article 23.

The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Stockholm as soon as possible.

The Convention shall come into force on January 1st or July 1st following the date of the exchange of ratifications.

Each of the States may denounce the Convention as against each of the other States by six months' notice taking effect on January 1st or July 1st.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed this Convention and thereto affixed their seals.

Done at Stockholm in one copy each in Swedish, Danish, Finnish, Icelandic and Norwegian, and, as far as the Swedish language is concerned, in two texts, one for Sweden and one for Finland, on February 6, 1931.

(L. S.) (Signed) Erik SCAVENIUS.

(L. S.) (Signed) R. ERICH.

(L. S.) (Signed) J. H. WOLLEBÆK.

For Iceland :

(L. S.) (Signed) Erik SCAVENIUS.

Subject to the ratification of His Majesty with the consent of the Riksdag

(L. S.) (Signed) Fredrik RAMEL.

## FINAL PROTOCOL.

On proceeding this day to sign the Convention between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden containing provisions of private international law regarding marriage, adoption and guardianship, the Plenipotentiaries of the Contracting States have made the following declaration :

The Contracting States are agreed :

(1) That the Convention does not bind the authorities in any of the Contracting States to marry persons who, under an

qui, en vertu d'une disposition absolue de la législation de l'Etat en question, ne sont pas admises à contracter mariage du fait qu'elles sont parentes ou alliées,

2° Les personnes qui, tout en n'ayant pas vingt et un ans accomplis, sont devenues majeures, soit conformément à la législation finlandaise, par leur mariage, soit, conformément à la législation islandaise, par la séparation de corps ou l'annulation du mariage, ne seront pas réputées mineures en raison de leur âge, même lorsqu'elles éliront domicile dans un autre Etat contractant que la Finlande ou l'Islande, respectivement.

absolute provision of the law in the State in question, are not allowed to contract marriage on account of their relationship or affinity ;

(2) That persons who have not attained twenty-one years but are of full age under Finnish law through contracting marriage or under Icelandic law through divorce or the dissolution of the marriage shall not be regarded as minors on account of their age even if they take up their residence in another Contracting State than Finland or Iceland respectively.

STOCKHOLM, le 6 février 1931.

(L. S.) (Signé) Erik SCAVENIUS.  
 (L. S.) (Signé) R. ERICH.  
 (L. S.) (Signé) J. H. WOLLEBÆK.  
 (L. S.) (Signé) Fredrik RAMEL.

*Pour l'Islande :*

(L. S.) (Signé) Erik SCAVENIUS.

STOCKHOLM, February 6, 1931.

(L. S.) (Signed) Erik SCAVENIUS.  
 (L. S.) (Signed) R. ERICH.  
 (L. S.) (Signed) J. H. WOLLEBÆK.  
 (L. S.) (Signed) Fredrik RAMEL.

*For Iceland :*

(L. S.) (Signed) Erik SCAVENIUS.

## NOTEUDVEKSLING

MELLEM DEN DANSKE OG DEN SVENSKKE REGERING ANGAAENDE IKRAFTTRÆDEN AF KONVENTIONEN AF 6te FEBRUAR 1931. STOCKHOLM, DEN 6te FEBRUAR OG DEN 22de DECEMBER 1931.

*Textes officiels danois et suédois communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Suède et le délégué permanent du Danemark auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de ces échanges de notes a eu lieu le 23 janvier 1932.*

## NOTEVÄXLING

MELLAN SVENSKA OCH DANSKA REGERINGARNA RÖRANDE IKRAFTTRÄDANDE AV KONVENTIONEN AV DEN 6 FEBRUARI 1931. STOCKHOLM, DEN 6 FEBRUARI OCH DEN 22 DECEMBER 1931.

*Danish and Swedish official texts communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs and the Permanent Delegate of Denmark accredited to the League of Nations. The registration of these Exchanges of Notes took place January 23, 1932.*

## TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

## I.

DANSKE MINISTERN I STOCKHOLM TILL SVENSKKE MINISTERN FÖR UTRIKES ÄRENDENA :

STOCKHOLM, den 6. Februar 1931.

HERR BARON,

I Forbindelse med Undertegnelsen idag of Konventionen mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige, indeholdende internationalprivatretlige Bestemmelser om Ægteskab, Adoption og Værgemaal, har jeg den Ære, efter Ordre, at afgive følgende Tilsagn :

Den kgl. danske Regering giver herved Afkald paa at meddele Dispensation efter § 13, i Stykke, i Lov Nr. 276 af 30. Juni 1922 om Ægteskabs Indgaaelse og Oplosning i Tilfælde, hvor nogen af Parterne er Statsborger i Sverige.

Modtag, Herr Baron, Forsikringen om min mest udmærkede Højagtelse.

Erik SCAVENIUS.

## TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

## II.

MINISTERN FÖR UTRIKES ÄRENDENA TILL DANSKE MINISTERN I STOCKHOLM :

STOCKHOLM, den 6 februari 1931.

HERR ENVOYÉ,

Härmed har jag äran erkänna mottagandet av Herr Envoyéns note innevarande dag, genom vilken Herr Envoyén, i auslutning till undertecknandet av konventionen mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge, innehållande internationellt privaträttsliga bestämmelser om

äktenskap, adoption och förmynderskap, behagat meddela mig, att Kungl. Danska regeringen utfäster sig att icke i de fall, där någon av kontrahenterna är svensk medborgare, meddela sådan dispens, varom förmåles i 13 §, första stycket, i danska lagen nr 276 den 30 juni 1922 om äktenskaps ingående och upplösning.

Mottag, Herr Envoyé, försäkran om min utmärkta högaktning.

Fredrik RAMEL.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

III.

MINISTERN FÖR UTRIKES ÄRENDENA TILL DANSKE MINISTERN I STOCKHOLM.

STOCKHOLM, den 22 december 1931.

HERR ENVOYÉ,

I samband med deponerandet denna dag av ratifikationsinstrumenten till den i Stockholm den 6 februari 1931 mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge avslutade konventionen innehållande internationellt privaträttsliga bestämmelser om äktenskap, adoption och förmynderskap har jag äran härmed framställa förfrågan, huruvida danska regeringen är ense med svenska regeringen därom, att överenskommelsen mellan Sverige och Danmark den 5 oktober 1907<sup>1</sup> angående ömsesidigt erkännande av äktenskapscertifikat skall upphöra att gälla, då nämnda konvention träder i kraft, men att deklarationen den 27 november 1909<sup>2</sup> angående äktenskaps ingående i vissa fall inför diplomatisk eller konsulär ämbetsman fortfarande skall äga bestånd även efter konventionens ikraftträdande.

Därest enighet i förevarande hänseenden råder mellan svenska och danska regeringarna, torde överenskommelse i ämnet få anses träffad genom denna note och den svarsnote, som Herr Envoyén behagar låta tillställa mig.

Mottag, Herr Envoyé, försäkran om min utmärkta högaktning.

Ft. RAMEL.

TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

IV.

DANSKE MINISTERN I STOCKHOLM TILL MINISTERN FÖR UTRIKES ÄRENDENS :

STOCKHOLM, den 22. December 1931.

HERR BARON,

I Note af Dags Dato har Deres Excellence i Forbindelse med Deponeringen af Ratifikationsdokumenterne til den i Stockholm den 6. Februar 1931 undertegnede Konvention mellem Danmark, Finland, Island, Norge of Sverige, indeholdende international-privatreilige Bestemmelser om Ægteskab, Adoption og Værgemaal, forespurgt, om den Kgl. danske Regering er enig med den Kgl. svenske Regering i, at den mellem Danmark og Sverige under 5 Oktober 1907 indgaaede Overenskomst angaaende gensidig Anerkendelse af Ægteskabsattester skal ophøre at gælde samtidig med ovennævnte Konventions Ikrafttrædelse, men at den dansk-svenske Deklaration of

<sup>1</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome IV, page 171.

<sup>2</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome V, page 616.

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 101, page 291.

<sup>2</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 102, page 590.

27. November 1909 angaaende Ægteforeningers Indgaaelse i visse Tilfælde for diplomatiske og konsulære Embedsmænd skal forblive bestaaende efter Konventionens Ikrafttrædelse.

I Besvarelse heraf har jeg den Ære efter min Regerings Ordre at meddele, at den Kgl. danske Regering er enig med den Kgl. svenske Regering i :

*at den mellem Danmark og Sverige under 5. Oktober 1907 indgaaede Overenskomst om Udstedelsen af Attester til Brug ved deres Undersaatters Indgaaelse af Ægteskab i det andet Land ophæves ved Konventionens Ikrafttrædelse, samt*

*at den dansk-svenske Deklaration af 27. November 1909 angaaende Ægteforeningers Indgaaelse for diplomatiske og konsulære Embedsmænd forbliver bestaaende efter Konventionens Ikrafttrædelse.*

Den Kgl. danske Regering er endvidere enig med den Kgl. svenske Regering i, at Deres Excellences ovennævnte Note af Dags Dato tillige med nærværende Note udgør den mellem de to Regeringer i den omhandlede Henseende truffene Aftale.

Modtag, Herr Baron, Forsikringen om min mest udmærkede Højagtelse.

Erik SCAVENIUS.

Certifiée pour copie conforme ;

Stockholm,  
au Ministère Royal des Affaires étrangères,  
le 16 janvier 1932.

*Le Chef des Archives :*  
Torsten Gihl.

Pour copie conforme :

E. Reventlow,  
*Secrétaire général du Ministère  
des Affaires étrangères.*

<sup>1</sup> TRADUCTION.

ÉCHANGES DE NOTES

ENTRE LES GOUVERNEMENTS DANOIS ET SUÉDOIS  
CONCERNANT L'APPLICATION DE LA CONVEN-  
TION DU 6 FÉVRIER 1931. STOCKHOLM, LES  
6 FÉVRIER ET 22 DÉCEMBRE 1931.

I.

LE MINISTRE DE DANEMARK A STOCKHOLM  
AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
SUÉDOIS.

STOCKHOLM, le 6 février 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Comme suite à la signature, ce jour, de la Convention entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède, contenant certaines dispositions de droit international privé sur le mariage, l'adoption et la tutelle,

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

EXCHANGES OF NOTES

BETWEEN THE DANISH AND SWEDISH GOVERN-  
MENTS CONCERNING THE APPLICATION OF THE  
CONVENTION OF FEBRUARY 6, 1931. STOCK-  
HOLM, FEBRUARY 6 AND DECEMBER 22, 1931.

I.

THE DANISH MINISTER AT STOCKHOLM TO THE  
SWEDISH MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS.

STOCKHOLM, February 6, 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

In connection with the signature to-day of the Convention between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden, containing provisions of private international law regarding marriage, adoption and guardianship, I have

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

j'ai l'honneur, d'ordre de mon gouvernement, de formuler l'engagement ci-après :

Le Gouvernement royal danois renonce, par la présente, à octroyer la dispense prévue au paragraphe 13, 1<sup>er</sup> alinéa, de la loi N<sup>o</sup> 276 du 30 juin 1922 sur la formation et l'annulation du mariage, dans les cas où l'une des parties sera de nationalité suédoise.

Veuillez agréer, etc.

Erik SCAVENIUS.

II.

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES SUÉDOIS AU MINISTRE DE DANEMARK A STOCKHOLM.

STOCKHOLM, le 6 février 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour par laquelle vous avez bien voulu, comme suite à la signature de la Convention entre la Suède, le Danemark, la Finlande, l'Islande et la Norvège, contenant certaines dispositions de droit international privé sur le mariage, l'adoption et la tutelle, me faire connaître que le Gouvernement royal danois prend l'engagement de ne pas octroyer, dans les cas où l'une des parties sera de nationalité suédoise, la dispense prévue au paragraphe 13, 1<sup>er</sup> alinéa, de la loi danoise N<sup>o</sup> 276 du 30 juin 1922 sur la formation et l'annulation du mariage.

Veuillez agréer, etc.

Fredrik RAMEL.

III.

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES SUÉDOIS AU MINISTRE DE DANEMARK A STOCKHOLM.

STOCKHOLM, le 22 décembre 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Comme suite au dépôt, effectué ce jour, des instruments de ratification de la Convention contenant certaines dispositions relevant du

No. 2877

the honour in accordance with my instructions to give the following undertaking :

The Royal Danish Government hereby waives the right to grant dispensations in accordance with § 13 paragraph 1, of Law No. 276 of June 30, 1922, regarding marriage and the dissolution of marriage in cases where one of the parties is of Swedish nationality.

I have the honour, etc.

Erik SCAVENIUS.

II.

THE SWEDISH MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS TO THE DANISH MINISTER AT STOCKHOLM.

STOCKHOLM, February 6, 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of to-day's date, in which you were good enough to inform me, in connection with the signature of the Convention between Sweden, Denmark, Finland, Iceland and Norway, containing provisions of private law regarding marriage, adoption and guardianship, that the Royal Danish Government undertakes, in cases where one of the parties is of Swedish nationality, not to grant dispensations in accordance with § 13, paragraph 1, of the Danish Law No. 276 of June 30, 1922, regarding marriage and the dissolution of marriage.

I have the honour, etc.

Fredrik RAMEL.

III.

THE SWEDISH MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS TO THE DANISH MINISTER AT STOCKHOLM.

STOCKHOLM, December 22, 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

In connection with the deposit this day of the ratifications of the Convention concluded at Stockholm on February 6, 1931, between



droit international privé, sur le mariage, l'adoption et la tutelle, conclue à Stockholm le 6 février 1931 entre la Suède, le Danemark, la Finlande, l'Islande et la Norvège, j'ai l'honneur de vous demander si le Gouvernement danois est d'accord avec le Gouvernement suédois pour que l'arrangement du 5 octobre 1907 entre la Suède et le Danemark concernant la reconnaissance réciproque des certificats de capacité au mariage cesse d'avoir effet lors de l'entrée en vigueur de ladite convention, alors que la Déclaration du 27 novembre 1909 concernant la célébration, en certains cas, du mariage par devant les fonctionnaires diplomatiques et consulaires restera valable même après l'entrée en vigueur de la convention.

S'il y a accord à ce sujet entre les Gouvernements suédois et danois, l'arrangement en cette matière pourrait être considéré comme se trouvant conclu par la présente note et la réponse que vous voudrez bien me communiquer.

Veuillez agréer, etc.

FR. RAMEL.

IV.

LE MINISTRE DE DANEMARK A STOCKHOLM  
AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
SUÉDOIS :

STOCKHOLM, le 22 décembre 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Par sa note en date de ce jour Votre Excellence a bien voulu me demander, comme suite au dépôt des instruments de ratification de la Convention contenant certaines dispositions de droit international privé, sur le mariage, l'adoption et la tutelle conclue à Stockholm le 6 février 1931 entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède, si le Gouvernement royal danois est d'accord avec le Gouvernement royal suédois pour que l'Arrangement du 5 octobre 1907 conclu entre le Danemark et la Suède concernant la reconnaissance réciproque des certificats de capacité au mariage cesse d'avoir effet lors de l'entrée en vigueur de ladite convention, alors que la déclaration dano-suédoise du 27 novembre 1909 concernant la célébration, en certains cas, du

Sweden, Denmark, Finland, Iceland and Norway, containing provisions of private international law regarding marriage, adoption and guardianship, I have the honour hereby to enquire whether the Danish Government is in agreement with the Swedish Government that the Agreement between Sweden and Denmark of October 5, 1907, regarding the mutual recognition of marriage licences shall cease to apply when the said Convention comes into force, but that the Declaration of November 27, 1909, regarding marriage in certain cases by the diplomatic or consular officials shall still be valid even after the Convention comes into force.

If the Swedish and Danish Governments are agreed in this respect, the agreement on the subject may be regarded as having been concluded by the present note and the reply which I request you to transmit to me.

I have the honour, etc.

FR. RAMEL.

IV.

THE DANISH MINISTER AT STOCKHOLM TO THE  
SWEDISH MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS.

STOCKHOLM, December 22, 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

In your Note of to-day's date, Your Excellency enquires, in connection with the deposit of ratifications to the Convention concluded at Stockholm on February 6, 1931, between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden, containing provisions of private international law regarding marriage, adoption and guardianship, whether the Royal Danish Government agrees with the Royal Swedish Government that the Agreement concluded on October 5, 1907, between Denmark and Sweden, regarding the mutual recognition of marriage licences shall cease to apply when the said Convention comes into force, but that the Danish-Swedish Declaration of November 27, 1909, regarding marriage in certain cases by diplomatic and consular officials shall still be

mariage des fonctionnaires diplomatiques et consulaires restera valable même après l'entrée en vigueur de la Convention.

En réponse, j'ai l'honneur d'ordre de mon Gouvernement de vous faire connaître que le Gouvernement royal danois est d'accord avec le Gouvernement royal suédois sur les points suivants.:

L'Arrangement du 5 octobre 1907 entre le Danemark et la Suède concernant la délivrance de certificats destinés à leurs ressortissants respectifs qui contractent mariage dans l'autre pays cessera d'avoir effet lors de l'entrée en vigueur de la convention ;

La Déclaration dano-suédoise du 27 novembre 1909 concernant la célébration du mariage par devant les fonctionnaires diplomatiques et consulaires restera valable après l'entrée en vigueur de la convention.

En outre le Gouvernement royal danois est d'accord avec le Gouvernement royal suédois pour que la susdite note de Votre Excellence en date de ce jour constitue, avec la présente note, l'arrangement conclu en la matière, entre les deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Erik SCAVENIUS.

valid even after the Convention comes into force.

In reply I have the honour to inform you, under instructions from my Government, that the Royal Danish Government is in agreement with the Royal Swedish Government :

That the Agreement of October 5, 1907, between Denmark and Sweden regarding the issue of licences for the use of their nationals when contracting marriage in the other country shall cease to have effect when the Convention comes into force ;

That the Danish-Swedish Declaration of November 27, 1909, regarding marriage by diplomatic and consular officials shall continue to be valid after the Convention comes into force.

In addition, the Royal Danish Government is in agreement with the Royal Swedish Government that Your Excellency's above-mentioned Note of to-day's date, together with the present Note, shall constitute the agreement concluded in this respect between the two Governments.

I have the honour, etc.

Erik SCAVENIUS.

#### NOTEVÄXLING

MELAN DANSKA OCH FINSKA REGERINGARNA INNEHÅLLANDE EN FÖRKLARING ATT DANSKA REGERINGEN FÖRPLIKTAR SIG ATT ICKE MEDDELA FINSK MEDBORGARE DISPENS FÖR ÅKTENSKAP MED EN PERSON SOM HAR VARIT GIFT MED HANS SLÄKTING I RÄTT UPP- ELLER NEDSTIGANDE LED HELSINGFORS, DEN 9 JUNI 1931.

*Textes officiels danois et suédois communiqués par le Délégué permanent du Danemark auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 17 février 1932.*

#### NOTEUDVEKSLING

MELLEM DEN DANSKE OG FINSKE REGERING INDEHOLDENDE EN OVERENSKOMST VED HVILKEN DEN DANSKE REGERING FORPLIGTER SIG TIL IKKE AT MEDDELE FINSK STATSBORGER DISPENSATION TIL AT INDGAA ÆGTESKAB MED EN PERSON, SOM HAR VÆRET GIFT MED HANS SLÆGTNING I RET OP- ELLER NEDSTIGENDE LINIE. HELSINGFORS, DEN 9DE JUNI, 1931.

*Danish and Swedish official texts communicated by the Permanent Delegate of Denmark accredited to the League of Nations. The registration of this Exchange of Notes took place February 17, 1932.*

## TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

DANSK GESANDTSKAB.

I.

J. No. 21. E.

No. 52

HELSINGFORS, den 9. Juni 1931.

HERR UDENRIGSMINISTER,

I Forbindelse med Afsluttelsen af den i Stockholm den 6. Februar 1931 undertegnede Konvention mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige, indeholdende international-privatretlige Bestemmelser om Ægteskab, Adoption og Værgemaal, har jeg den Ære efter min Regerings Ordre at afgive følgende Tilsagn :

Den Kgl. danske Regering forpligter sig herved til ikke at meddele finsk StatsborgerDispensation til at indgaa Ægteskab med en Person, som har været gift med hans Slægtning i ret op- eller nedstigende Linie.

Modtag, Herr Udenrigsminister, Forsikringen om min mest udmærkede Hojagtelse.

Højvelbaarne

(Sign.) F. LERCHE.

Herr Udenrigsminister, Baron Yrjö-Koskinen,  
etc., etc., etc.,  
Helsingfors.

Pour copie conforme :

E. Reventlow,

Secrétaire Général du Ministère  
des Affaires étrangères

## TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

MINISTERIET

II.

FÖR

UTRIKESÄRENDENA.

No. 7142.

HELSINGFORS, den 9 juni 1931.

HERR MINISTER,

Uti denna dag dagtecknad note har Herr Ministern, i anslutning till undertecknandet i Stockholm den 6 februari 1931 av en konvention mellan Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige, innehållande internationellt privaträttsliga bestämmelser om äktenskap, adoption och förmyndarskap, å Eder Regerings vägnar förklarar, att den danska Regeringen förpliktade sig till att icke meddela finsk medborgare dispens för äktenskap med en person, som har varit gift med hans släkting i rätt upp- eller nedstigande led.

I anledning härav har jag, å min Regerings vägnar, äran erkänna emottagandet av sagda förklaring, som överensstämmer med det som i saken avtalats.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min utmärkta högaktning.

Kammarherre Flemming Lerche,  
Kungl. Dansk Minister,  
Helsingfors.

(Sign.) A. S. YRJÖ-KOSKINEN.

Pour copie conforme :

E. Reventlow,

Secrétaire général du Ministère  
des Affaires étrangères.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

## ÉCHANGE DE NOTES

ENTRE LES GOUVERNEMENTS DANOIS ET FINNOIS COMPORTANT UN ACCORD PAR LEQUEL LE GOUVERNEMENT DANOIS S'ENGAGE A N'ACCORDER AUCUNE DISPENSE A UN RESSORTISSANT FINLANDAIS QUI DÉSIRERAIT CONTRACTER MARIAGE AVEC UNE PERSONNE AYANT ÉTÉ MARIÉE A UN DE SES PARENTS EN LIGNE DIRECTE DESCENDANTE OU ASCENDANTE. HELSINGFORS, LE 9 JUIN 1931.

## I.

LÉGATION ROYALE  
DE DANEMARK.

J. No. 21. E.  
No. 52.

HELSINGFORS, le 9 juin 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Comme suite à la conclusion, à Stockholm, le 6 février 1931, d'une Convention entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède, contenant certaines dispositions de droit international privé sur le mariage, l'adoption et la tutelle, j'ai l'honneur, d'ordre de mon gouvernement, de formuler l'engagement ci-après :

Le Gouvernement royal danois s'engage par la présente à n'octroyer à un ressortissant finlandais aucune dispense pour contracter mariage avec une personne qui a été mariée avec un de ses parents en ligne directe ascendante ou descendante.

(Signé) F. LERCHE.

M. le Baron Yrjö-Koskinen,  
etc., etc., etc.  
Helsingfors.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

## EXCHANGE OF NOTES

BETWEEN THE DANISH AND FINNISH GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT BY WHICH THE DANISH GOVERNMENT UNDERTAKES NOT TO GRANT ANY LICENCE TO A FINNISH SUBJECT WISHING TO CONTRACT MARRIAGE WITH A PERSON HAVING BEEN MARRIED TO ONE OF HIS RELATIONS IN THE DIRECT LINE, EITHER ASCENDANT OR DESCENDANT. HELSINGFORS, JUNE 9, 1931.

## I.

ROYAL DANISH LEGATION.

J. No. 21. E.  
No. 52.

HELSINGFORS, June 9, 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

In connection with the conclusions of the Convention signed at Stockholm on February 6, 1931, between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden, containing provisions of private international law regarding marriage, adoption and guardianship, I have the honour in accordance with instructions from my Government, to give the following undertaking :

The Royal Danish Government hereby undertakes not to grant to a Finnish national a dispensation for marriage with a person who has been married with one of his (the former's) relations in direct ascending or descending line.

I have the honour, etc.

(Signed) F. LERCHE.

Baron Yrjö-Koskinen,  
Minister for Foreign Affairs,  
etc., etc., etc.  
Helsingfors.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

## II.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

No. 7142.

HELSINGFORS, le 9 juin 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Comme suite à la conclusion, à Stockholm, le 6 février 1931, d'une Convention entre la Finlande, le Danemark, l'Islande, la Norvège et la Suède, contenant certaines dispositions de droit international privé sur le mariage, l'adoption et la tutelle, vous avez bien voulu déclarer, au nom de votre gouvernement, dans votre note de ce jour, que le Gouvernement danois prenait l'engagement de n'octroyer à un ressortissant finlandais aucune dispense pour contracter mariage avec une personne qui a été mariée avec un de ses parents en ligne directe ascendante ou descendante.

En réponse, j'ai l'honneur, au nom de mon gouvernement, d'accuser réception de cette déclaration qui concorde avec les dispositions convenues en la matière.

(Signé) A. S. YRJÖ-KOSKINEN.

M. Flemming-Lerche,  
Ministre royal de Danemark,  
Helsingfors.

## II.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.

No. 7142.

HELSINGFORS, June 9, 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

In your Note of to-day's date in connection with the Convention signed at Stockholm on February 6, 1931, between Finland, Denmark, Iceland, Norway and Sweden, containing provisions of private international law regarding marriage, adoption and guardianship, you were good enough to inform me on behalf of your Government that the Danish Government undertook not to grant a dispensation to a Finnish national for marriage with a person who has been married with one of his (the former's) relations in direct ascending or descending line.

In this connection, I have the honour on behalf of my Government to acknowledge receipt of the said declaration which is in accordance with the agreement reached in this matter.

I have the honour, etc.

(Signed) A. S. YRJÖ-KOSKINEN.

M. Flemming-Lerche,  
Royal Danish Minister,  
Helsingfors.